

## **CIRCULOS DE LITERATURA Y PROFICIENCIA EN UN IDIOMA EXTRANJERO. UN ESTUDIO DE INVESTIGACIÓN ACCIÓN CON ESTUDIANTES DE NOVENO GRADO**

### **EL PROBLEMA**

Preocupados por el hecho que los estudiantes de noveno grado de un plantel oficial ubicado en el sector norte de Bogotá mostraban baja proficiencia oral en inglés, escaso deseo por leer en una lengua extranjera (Inglés), y baja responsabilidad en las actividades en grupo. Aún cuando el colegio en estudio, brinda la oportunidad de tener cinco horas semanales de inglés y el área desarrolla un proyecto de plan lector llamado "Awakening the Desire of Reading in English". Surgió la idea de implementar los Círculos de Literatura como estrategia para promover la proficiencia oral del inglés. Para la experiencia se proponen tres preguntas como punto de partida: ¿Cómo los Círculos de Literatura promueven la producción oral en una lengua extranjera en estudiantes de noveno grado?, su objetivo fue, observar el desarrollo de la producción oral de los estudiantes de noveno grado. Segunda, ¿Qué clase de actividades en lo círculos de Literatura promueven la cooperación y el entendimiento?, el objetivo, validar las actividades que promovieran la colaboración y entendimiento entre los estudiantes durante la implementación. Por último, ¿Cómo los Círculos de Literatura influyen la producción oral en una lengua extranjera?, su objetivo fue observar el efecto de los Círculos de Literatura en la producción oral.

La población que se empleó fueron los estudiantes de grado noveno, aunque para la recolección de datos se seleccionó una muestra de 16 estudiantes cuyas edades oscilaban entre los 13 a 15 años. El grupo estaba conformado por 7 niñas y 9 niños. Los estudiantes emplearon seudónimos para proteger su identidad. Estos son algunos de ellos: Sikorzýnska: Male, Torero: Male, Naggy: Female etc.

La mayoría de ellos mostraban gran interés por desarrollar actividades como juegos, escuchar canciones, etc. Pero cuando eran invitados a leer un libro su interés decaía debido a la dificultad de entender textos y expresar ideas complejas en inglés. Algunos de ellos consideraban el inglés como una herramienta importante para su futuro y otra parte sencillamente consideraban la materia como difícil de aprender.

### **LA ESTRATEGIA**

La experiencia involucró los Círculos de Literatura como un medio de lectura para promover la producción oral del inglés. De acuerdo con Daniels (2002:8) "son pequeños grupos guiados de discusión cuyos miembros han escogido una misma historia, poema, artículo o libro para leer". Los miembros del grupo toman notas, resuelven preguntas, desarrollan actividades que involucren cooperación y trabajo en grupo. Cuando finalizan la lectura, ellos deben compartir con círculos diferentes de literatura, los temas y experiencias de lo leído. Por otra parte, los Círculos de Literatura es un medio de lectura que además de contribuir a que los estudiantes construyan significado de la lectura por medio de la colaboración entre los mismos miembros del grupo, cautiva a los lectores a desarrollar niveles más altos de pensamiento a través de la reflexión del desarrollo de las actividades que se dan dentro de la misma acción. La estrategia desarrollada en el aula involucró construir un suelo teórico firme en aspectos acerca de: Alfabetización, concepto de lectura y teorías de enseñanza de la lectura en una lengua extranjera, trabajo en grupo y producción oral.

La estrategia fue puesta en marcha desde agosto del 2007 hasta mayo 2008, se emplearon como materiales de trabajo Readers: The Man in the Iron Mask, The Golden Saga I, White Fang, 20.000 Leagues under the sea, se conformaron cuatro grupos de lectura, cada uno de los cuales recibió el nombre del libro que estaban leyendo. Como método de evaluación se empleó la producción oral en inglés que al finalizar la lectura, los estudiantes eran capaces de desarrollar mediante diferentes actividades propuestas para ello. Cada una de las cuales fue grabada y estudiada a través de una Matrix que se empleó para este análisis. Pudimos observar el progreso que ellos estaban teniendo, a través de lo que nos contaban en los "Learning Logs". Durante el estudio se tuvieron dificultades tales como: la falta de colaboración de los padres hacia la compra de materiales de trabajo, por tanto se trabajaba con un libro por grupo; la falta de regularidad en la asistencia por algunos estudiantes en los diferentes grupos debido a que algunos pertenecían al grupo de danzas, orquesta, equipo de basketball, instrucción militar etc. y eran requeridos para dichas actividades.

### **ACTIVIDADES Y HERRAMIENTAS UTILIZADAS PARA DESARROLLAR LA ESTRATEGIA PEDAGÓGICA.**

Después de estudiar diferentes instrumentos que nos permitieran la recolección de datos, decidimos emplear tres: Registros estructurados de enseñanza (Teaching Logs), que nos permitirían estudiar las observaciones registradas por el docente encargado del área después de cada sesión, registros estructurados de aprendizaje (Learning Logs), nos ayudarían a analizar las diferentes percepciones de los estudiantes hacia las actividades implementadas y por último grabaciones de audio-video, que facilitarían el registro de la producción oral de los estudiantes en inglés, para ser analizado.

En la estrategia se emplearon un total de ocho lessons plan, cada uno de los cuáles describía actividades para cada una de las etapas del proceso de lectura: pre-reading, while reading, post reading, evaluation. A fin de asegurar la concordancia entre la teoría del "Schema" seleccionada para desarrollar un proceso de aprendizaje de lectura en una lengua extranjera y el método empleado para el aprendizaje de una lengua extranjera, en nuestro caso "Communicative approach". Entre las múltiples actividades menciono:

NAME OF THE ACTIVITY	TEACHABLE GROUP WORK PURPOSE	READING PROCESS ACTIVITIES	ORAL PRODUCTION OUTCOME
1. Choosing the book	To motivate students to work in group according to the Reader's preferences	<ul style="list-style-type: none"> <li>• What's in a name?</li> <li>• The 4/3/2 technique</li> <li>• Read aloud</li> <li>• Book Review Round Robin</li> </ul>	Students compare their lives and the author's lives
2. What happens?	To make group decisions	<ul style="list-style-type: none"> <li>• What's happens?</li> <li>• Organizing sentences into paragraphs</li> <li>• Ordering puzzle</li> <li>• Chain summary</li> </ul>	Students retell stories
3. Picture Hypothesis	To encourage learners to accept other's opinion	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Picture Hypothesis</li> <li>• Radio serial</li> <li>• Poster presentations</li> </ul>	Students explain orally facts of a story using pictures
4. Story Map.	To help learners take responsibilities during group work	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Word search</li> <li>• Matching headings with paragraphs</li> <li>• Story Map.</li> </ul>	Students present oral summaries using graphic organizers
5. Board Games	To teach students to respect their own rules	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Antonym toss</li> <li>• Word Box</li> <li>• Board Game</li> <li>• Too many questions</li> </ul>	Students present oral summaries by asking and answering questions
6. Who said what?	To have students recognize their values inside of a group	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Anybody you know?</li> <li>• True and false</li> </ul>	Students perform stories using quotes
7. What was it about?	To assume others' point of view	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Anagrams</li> <li>• What was it about?</li> <li>• Get it wrong?</li> <li>• Discussion questions</li> <li>• Panel discussions</li> </ul>	Students participate in oral discussion panels.
8. Bus Game	To listen carefully to others' opinions and make acceptable decisions	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Picture equals thousands of words</li> <li>• Story consequences</li> <li>• Puppets</li> <li>• Minidramas</li> </ul>	To perform and show creativeness in the use of language.

## RESULTADOS

Para el análisis de resultados fue necesario establecer unas categorías basadas en "A Priori Approach" que consiste en establecer categorías a partir de una teoría, para nuestro estudio empleamos las estrategias del aprendizaje de una segunda lengua, descritas por Oxford (2009), además el análisis dentro A priori approach involucra medir y contar ejemplos en los datos recogidos (Freeman 1998); se observó el número de frecuencias que ciertos patrones se repetían y se establecieron las categorías, se agruparon en dos: Affecso Strategies y Relaxed strategies.

MAIN QUESTION	CATEGORY
<ul style="list-style-type: none"> <li>• How do Literature Circles promote ninth graders' English language production?</li> <li>• How do Literature Circles influence the oral production?</li> </ul>	Affecso Strategies
<ul style="list-style-type: none"> <li>• What kinds of activities in the Literature Circles encourage students to build understanding and response with others?</li> </ul>	Relaxed Strategies

Esta categoría se denominó "Affecso" de la unión de las palabras "afectivo" y "sociable". Esta categoría recogió datos que involucraban las experiencias vividas dentro de las actividades propuestas, además de describir el poder de influencia que tienen otros durante un proceso de lectura y aprendizaje una lengua extranjera, es decir, cómo afecta este para percibir la realidad y la forma cómo los estudiantes perciben el mundo a través de un texto. Esta involucró estrategias indirectas de aprendizaje tales como lo afectivo, social, y meta cognitivo (Oxford 1990).

La segunda categoría "Relaxed Strategies", sustenta las diferentes actividades en los círculos de Literatura que ayudaron a construir entendimiento y colaboración con otros, principalmente se observó la recurrencia en dos aspectos, actividades usadas para la lectura y el trabajo en grupo. Se llamó así cómo el resultado de aceptación hacia actividades practicas o relajadas como los estudiantes las llamaban. En este punto, es importante mencionar, que la validación de datos se hizo mediante la triangulación de los tres instrumentos empleados.

TEACHING LOGS

TRANSCRIPTIONS OF AUDIO - VIDEO RECORDINGS

STUDENT'S LEARNING LOGS

Las actividades que demostraron desarrollar en los estudiantes de noveno grado mayor nivel de entendimiento fueron aquellas relacionadas con: Using different cues in the context, guessing, listening, using visual aids, summarizing, asking for clarification, memorizing. Y aquellas relacionadas con la colaboración: restructuring y unified Group work strategies. La siguiente es una muestra tomada de una actividad llamada "Board Game"

¿Cuál de las actividades te ayudó a entender el significado del texto?

Nanita: Cuando resumimos me gusta sacar las ideas y relacionando vocabulario, porque me ayuda a relacionar las ideas.

Kiricu: Resumiendo, porque se sacan las ideas principales.

Juanpo: Memorizando, porque me ayuda a aprender

Valbuena: Volviendo a contar lo leído." (Spanish version)

What were the activities that help you to understand the meaning of the text?

Nanita: When we summarize I like to get the main ideas and also matching vocabulary, because it helps me to give the ideas.

Kiricu: Summarizing because in this way we get the main idea.

Juanpo: Memorizing, because it helps me to learn.

Valbuena: Retelling what we have read."

(Source: Learning Log, September 18<sup>th</sup>, group observed White Fang)(English version)

Puedo concluir, que nuestros estudiantes fueron capaces de incrementar y desarrollar su producción oral en inglés reflejada en la integración de nuevas palabras, expresiones dentro de su vocabulario. Pero lo que es más significativo fue observar que cuando ellos son expuestos a temas sobre su vida, lograron mantener interacción entre ellos a través de la formulación de preguntas, de frases más elaboradas y construir significado haciendo que sus compañeros se hicieran conscientes sobre asuntos prácticos de la vida tales como el amor, el dinero y la lealtad.

Los círculos de Literatura, nos dieron la oportunidad de observar como los estudiantes hicieron uso de una cantidad de estrategias de comunicación para sobrepasar sus limitaciones, cuando ellos no eran capaces de lograr la suficiente fluidez para expresar sus ideas en inglés, ajustando sus ideas con palabras mezcladas de su lengua materna para poder contribuir a las discusiones suscitadas.

Además, la estrategia de los círculos de literatura reveló como aquellos estudiantes tímidos, que al inicio rechazaban la idea de expresarse en inglés, cambiaron positivamente se actitud tomando riesgos, usando estrategias de memoria como una forma de narrar lo leído y hacerse entender, o pidiendo ayuda al profesor o sus compañeros para terminar sus mensajes.

Otro logro significativo, fue el hecho de que los círculos de literatura propiciaron la atmósfera apropiada para que los estudiantes tuvieran la oportunidad de discutir, escuchar las interpretaciones de otros, logrando el respeto hacia ellos mismos.

En referencia a la segunda pregunta, ¿Cómo los círculos de literatura influyen la producción oral? Se pudo evidenciar que estos lograron desarrollar habilidades de pensamiento, reflejada en su producción oral ya que eran capaces de predecir que podría suceder en la historia a través de uso de imágenes, conexión de los hechos a través de la descripción de mapas conceptuales para identificar personajes, ideas principales, lugares de la historia.

## CONCLUSIONES

Básicamente quiero resaltar tres aspectos del estudio: el impacto que tuvo en los estudiantes, en nosotros como profesores-investigadores, y hacia la comunidad.

En referencia, al impacto con los **estudiantes**, la acción –investigación permitió abrir el espacio donde la lectura de diferentes libros les hiciera desarrollar y ganar ciertas habilidades hacia el trabajo en grupo, cambiando la concepción de trabajo en grupo y adquiriendo responsabilidades dentro del mismo. Los estudiantes lograron construir colaboración, donde incluso aquellos estudiantes no muy proficientes ganaran confianza al expresarse en una segunda lengua y tuvieran rol dentro del grupo para desarrollar una participación más activa. Además, despertó el interés de leer en una lengua extranjera y disfrutar lo leído. Sin embargo, es valioso mencionar que a pesar de muchas de las diferencias personales que se suscitaban dentro de algunos de los miembros de los grupos fueron superadas ya que luchaban siempre por conseguir los logros propuestos.

Como **docentes investigadores**, los círculos de literatura nos permitió conocer más de la vida de nuestros estudiantes, su personalidad, abrieron nuestros ojos a descubrir nuevos roles, en buscar enriquecer nuestra práctica docente mediante la investigación de actividades efectivas que nos permitieran desarrollar el proceso de lectura.

Adicionalmente, el estudio mostró a la comunidad cómo cuando los estudiantes son enganchados en actividades donde ellos tengan participación activa en su proceso de aprendizaje son capaces de producir mucho más de lo que el docente algunas veces piensa que puedan realizar. En la institución se oficializó la lectura de al menos dos libros al año, y a los padres se le solicita comprar los materiales al inicio del año. Además, se dejó una muestra de la compilación de las diferentes actividades empleadas para que los docentes del área de inglés puedan utilizarlo como material didáctico.

Finalmente, de la misma forma cómo este estudio nos permitió dar respuesta a las preguntas propuestas, también nos hace abrir nuevas indagaciones acerca de cómo los círculos de Literatura podrían facilitar el desarrollo de una pedagogía de pensamiento crítico.

Estudio realizado por grupo de docentes:

**JANET GALINDO PORRAS :[janetgal2002@yahoo.es](mailto:janetgal2002@yahoo.es) Tel 6958037 313854477**

ANA PATRICIA GÓMEZ MELO [anpago0401@hotmail.com](mailto:anpago0401@hotmail.com)

NANCY AMPARO SÁNCHEZ RODRÍGUEZ [nancysanchez2712@hotmail.com](mailto:nancysanchez2712@hotmail.com)